Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oni zaś byli cicho i chwyciwszy uzdrowił go i uwolnił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz oni milczeli. Wówczas przygarnął go, uleczył i odesłał. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś byli cicho. I ująwszy uzdrowił go i zwolnił.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Oni) zaś byli cicho i chwyciwszy uzdrowił go i uwolnił |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz oni zamilkli. Jezus natomiast przygarnął chorego, uzdrowił go i odesłał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz oni milczeli. *On* zaś ujął go, uzdrowił i odprawił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni milczeli. Tedy on ująwszy go, uzdrowił i odprawił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz oni milczeli. A on ująwszy, uzdrowił go i odprawił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz oni milczeli. On zaś dotknął go, uzdrowił i odprawił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni milczeli. On zaś ujął go, uzdrowił i odprawił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni jednak milczeli. Wtedy Jezus dotknął chorego, uzdrowił i odesłał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz oni milczeli. Wtedy dotknął go, uzdrowił i odprawił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni milczeli. Położył więc na nim rękę, uzdrowił go i odesłał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni jednak pogrążyli się w milczeniu. Jezus objął chorego, przywrócił mu zdrowie i pozwolił odejść.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oni zamilkli. On zaś dotknął go, uzdrowił i odprawił, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони промовчали. А він, доторкнувшись, оздоровив його й відпустив. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś zachowali spokój. I pochwyciwszy sobie uleczył go i rozwiązawszy uwolnił.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś oni milczeli. Więc ujął go, uzdrowił oraz odprawił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz oni nie powiedzieli nic. Ująwszy go więc, uzdrowił go i odprawił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oni milczeli. Wtedy, ująwszy tego człowieka, uzdrowił go i odprawił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oni jednak nie opowiedzieli ani słowem. Wtedy Jezus wziął chorego za rękę, uzdrowił go i odesłał do domu. |